

su artículo de 1972: «Appunti per una elaborazione elettronica del lessico poetico di César Vallejo» (en AA.VV., *Studi e informazione. Sezione Letteraria. Centro di Ricerche per l'America Latina*. Serie I. Florencia, Valmartina, 1972). El mismo año Giovanni Battista De Cesare publicó su estudio «Analisi delle varianti nella poesia giovanile di César Vallejo» (en AA.VV., *Studi di letteratura ispano-americana*, vol IV, Milán, Cisalpino-Goliardica, 1972) y una traducción de cinco poemas vallejianos en su antología *Il grido dell'America Latina (Poesia di rivolta: presentazione e antologia)* (Milán, Accademia, 1972).

Un año después Roberto Paoli presentó el primer volumen de su traducción de la poesía vallejana completa: *V. Tutte la poesie I* (Milán, Accademia, 1973, 266 p.), comprendiendo *Los Heraldos Negros* y *Trilce*. El libro abarca una breve nota preliminar, otra biográfica, una introducción, el texto bilingüe de los dos poemarios, notas aclaratorias a los poemas y un vocabulario, habiendo sido hecha la traducción sobre la base de la así llamada edición Moncloa (Lima, Moncloa, 1968) —la traducción de Paoli de 1964 había sido efectuada sobre la edición Losada corregida sobre la base de la publicación de la Editorial Perú Nuevo (Lima, 1961) y de informaciones de la señora Georgette de V. El segundo tomo de la traducción de las poesías completas hecha por Paoli apareció tres años después y estaba estructurado en forma parecida comprendiendo: *Poemas en prosa, Poemas Humanos y España, aparta de mí este cáliz* (*V. Tutte la poesie II*, Milán, Accademia, 1976, 252 pp.).

Los méritos de esta traducción son evidentes: es la primera versión de los poemas «completos» —por basarse sobre la edición Moncloa no incluye las composiciones previas a *Heraldos Negros*— de un poeta especialmente difícil y hermético a otro idioma, Paoli estaba estupendamente preparado para esta empresa dada su traducción anterior de 1964 —para la que había recibido muchas sugerencias de Oreste Macrí, Carmelo del Coso y Giovanni Meo Zilio (*Poesie, di César Vallejo*, p. CCXXXIV)— y había trabajado y seguía trabajando críticamente sobre el poeta peruano. La publicación llevaba además los instrumentos auxiliares recomendables para el lector italiano: notas biográficas, introductoria, explicativas a los poemas y una considerable bibliografía en la que se incluían los ensayos y artículos sobre V. y las traducciones del escritor peruano publicadas precedentemente en Italia. No obstante lo anterior, nos parece honesto referirnos a un par de artículos muy críticos publicados sobre esta traducción por Giovanni Meo Zilio: «Vallejo in italiano. Note di tecnica della traduzione e di critica semantica» (en *Rassegna iberistica*, Venecia, n.º 2, junio de 1978, pp. 3-37) y «Algo más sobre Vallejo en italiano» (en *Thesaurus*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1981, pp. 328-333). El profesor Meo Zilio manifiesta que «las luces de esta traducción se imponen» sobre sus sombras («Vallejo in italiano», p. 4) o que «predominan ampliamente» sobre ellas (*Id.*, p. 37), pero cuando luego hace una lista de errores (en el primer artículo) y de aciertos (en el segundo), se observa que en los hechos registra algo distinto: mientras en su lista los aciertos no llegan a 30, los errores son no menos de 200 y mostrarían que Paoli no ha entendido correctamente el texto vallejiano. Lo sugiere claramente Meo Zilio en este párrafo: «... ciertos *qui pro quo* semánticos suelen explicarse por *encandilamientos* contextuales (en el sentido de falsos reflejos del texto vallejiano) o bien por escasa familiaridad con el contexto socio-cultural, o bien (más frecuentemente) por incompre-

